

- & Co., Ltd., 1891. – 148 p.
12. Pollen J. Russian songs and lyrics: being faithful translations of selections from some of the best Russian poets, Pushkin, Lermontof, Nadson, Nekrasov, Tolstoi, Tyoutchev, Maikov, Lebedev, Fet, K. R., Klushnikov, Anatole, Kremlev, Myatlev, etc. / J. Pollen. – L.: East and west, Ltd., 1917. – 218 p.
 13. Sutherland E.H. The Russians at home / E.H. Sutherland. – L.: W.H. Allen and co, 1861. – 432 p.
 14. The Humour of Russia. – L.: Walter Scott, Ltd.; N.Y.: Charles Scribner's Sons 1895. – 394 p.
 15. Turner C.E. Studies in Russian literature / C.E. Turner. – L.: S. Low, Marston, Searle & Rivington, 1882. – 407 p.
 16. Wilson Ch. Peasant Life in the Holy Land / Ch. Wilson. – N.Y.: J. Murray, 1906. – 407 p.

**TEXT SELECTION
AS THE «ZERO» STAGE OF THE TRANSLATOR'S WORK**

E.M. Maslennikova

Tver State University, Tver

The article discusses the problem of the translator's selection of a text. The author suggests allocating a «zero» stage in the process of translation when the translator is trying to define themselves within the world of the chosen text and the system of text meanings.

Key words: translation, interpretation, understanding, individual projection of the text.

Об авторе:

МАСЛЕННИКОВА Евгения Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Тверского государственного университета, *e-mail:* e-maslennikova@inbox.ru.

УДК 81'26:347.78.04

**ДЕТЕКТИВНЫЙ ДИСКУРС
В РАМКАХ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

И. В. Самарина, А. А. Рогинская

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

В статье рассматриваются особенности перевода лексико-семантических и стилистических средств выразительности текстов детективного дискурса на примере детективных романов Агаты Кристи. Основной задачей переводчика текстов детективного дискурса является умение сохранить смысл и образность, предложенные автором.

Ключевые слова: детектив, детективный дискурс, перевод, художественный смысл.

Тема преступления, загадочных событий, связанных с ним, желание разгадать тайну всегда занимали мировую литературу. Это прослеживается и в произведениях античности, и в библейских сюжетах, и в произведениях средних веков. Однако детектив как самостоятельный, обособленный жанр появился сравнительно недавно. Его возникновение, по мнению большинства ученых-литературоведов (С. Бавин, О. Анциферова) принято связывать с именем американского писателя и поэта Эдгара Алана По. Само понятие «детектив» было впервые использовано американкой Э.К. Грин в конце 1870-х.

Эдгар По впервые выделил детектив как жанр из всей литературы о преступлениях, тайнах и загадках и определил его характерные черты. Он полагал, что в детективе присутствует некая сюжетообразующая линия, наличие или отсутствие которой в художественном произведении является индикатором детективного жанра. Этой характерной сюжетной линией является изображение процесса раскрытия преступления. Для того, чтобы прийти к такому выводу, Э. По пришлось отсесть всё, что не способствовало решению основной задачи [Бавин 1991: 20].

Детективный роман, относящийся к особому жанру, имеет свои отличительные черты, это не просто совокупность признаков, с помощью которых можно определить принадлежность к жанру, а достаточно жесткий свод канонов и правил. Каноны написания детектива являются жанрообразующими, их применение при написании романа обязательно. Однако при этом автору необходимо проявлять оригинальность, будучи заключенным в определенные рамки [Анджапаридзе, 1989:5]. При переводе текстов детективного дискурса, переводчику необходимо не только сохранить идиостиль автора, но и жанровые особенности детективного дискурса в целом. Необходимо идентифицировать в тексте его ключевые особенности и декодировать их, не нарушая канонов.

Основополагающим правилом является, прежде всего, наличие в сюжете задачи, загадки, которую читатель должен попытаться разрешить путем аналитических размышлений. Изложение событий должно быть точным и четким, но факты, указывающие непосредственно на развязку сюжета, должны быть опущены.

Еще одной характерной чертой является запутывание читателя, умение автора владеть искусством честного обмана. Так, например, злого преступника автор непременно опишет как хорошего семьянина, добропорядочного и честного. Это поможет направить читателя по ложному следу. Однако классическому роману присуще такое свойство как дело чести, читатель не должен быть введен в заблуждение, то есть обманут. Весь материал, возможно лишь за небольшими исключениями, должен быть представлен ему до того, как сыщик предложит своё решение. Эти особенности детектива, заставляют человека размышлять и в то же время увлекают его невероятным

образом. Но это также является и минусом детективных историй. Ведь стараясь поскорее дойти до развязки, читатель не отдает себе отчет, сколько усилий было потрачено автором на создание оригинальной идеи, на четкие совпадения всех факторов в сюжете, на тщательное описание места преступления, героев, на создание иллюзии, что читатель сможет самостоятельно найти разгадку.

Также свойством, присущим детективному дискурсу, можно считать наличие в романе строго ограниченного пространства. Идеальным примером может служить такой классический сюжет, как убийство в запертой комнате, где находится ограниченное количество человек [Анцыферова, 1994: 76].

Следующей особенностью детективного дискурса является наличие в романе не только детектива-сыщика, а также его друга или приятеля, часто не наделенного такими блестящими аналитическими способностями, как главный герой произведения. Этому другу в большинстве случаев отводится также роль хроникера событий. Всё, что происходит во время расследования, мы узнаем из его уст.

Что касается самого главного героя-сыщика, то его образ тоже имеет определенные каноны. Во-первых, он человек острого ума, неординарный и исключительный. При сравнении с другими персонажами и сыщиками, он, безусловно, будет на первом месте. Он осознает свои возможности и свою уникальность, поэтому сосредоточен исключительно на своей личности.

Однако, следует заметить, что в последнее время, пытаясь экспериментировать, авторы всё же пытаются выйти за границы правил, присущих данному жанру. Происходит разрушение жанровых структур, авторы всё больше поддаются желанию освободить детективный жанр от диктатуры норм и канонов.

Еще одной проблемой, возникающей при переводе детективов является то, что художественный, эстетический смысл, присущий художественному стилю в общем и детективному дискурсу в частности, наравне с фактами выражается лишь семантически, вне зависимости от формы, в которой он представлен в тексте. Трансформация этой формы неизбежно приведет к разрушению либо появлению абсолютно нового художественного смысла, а значит, это повлияет на всю картину происходящего. При переводе художественного произведения с одного языка на другой изменение языкового оформления неизбежно, это и является одной из важнейших проблем при переводе художественных текстов и в частности текстов детективных романов. Основной задачей переводчика является максимальное сохранение образности, предложенной автором художественного произведения.

Для авторов детективов художественный смысл является не просто необходимым, а основополагающим. Текст детективов не может быть изложен сухо, неинтересно и безобразно. Главной целью писателя детектива является полное погружение читателя в происходящие события, создание полной,

яркой и близкой к действительности картины происходящего. Персонажи детективных романов должны быть описаны реалистично, со всеми привычками и личными особенностями, сюжет должен отличаться остротой событий и иметь неожиданные повороты. Читатель должен не просто почувствовать атмосферу происходящих событий, но и ощутить себя сыщиком, пытающимся разгадать загадку. Для создания вышеназванных эффектов автору необходимы средства выразительности. Они позволяют красиво выразить мысли писателя и создать полноценные художественные образы. Однако именно выразительные средства представляют наибольшую проблему для переводчика.

В данной статье мы рассмотрим особенности перевода лексико-семантических и стилистических средств в текстах детективного дискурса на материале произведений знаменитого автора детективов Агаты Кристи.

К лексико-семантическим средствам можно отнести **архаизмы** – слова, имеющие устаревшее значение, которые в современном языке заменены синонимичными элементами. В детективных романах они используются в основном с целью указания на какую-либо эпоху, либо для придания речи возвышенности и торжественности.

Примером может послужить отрывок из произведения «Свидание со смертью», где упоминается Библейский сюжет:

«Satan took Our Lord up to the summit of a mountain and showed him the world. 'All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.' How much greater the temptation up on high to be a God of Material Power» (Christie A. Appointment with death)

*«Сатана привел Господа нашего на вершину горы и показал ему мир. «Все это дам Тебе, если, **падши**, поклонись мне». Когда глядишь на материальный мир сверху, неизмеримо сильнее искушение быть его властелином». (Перевод В. Турдатова)*

*«Опять берет Его **диавол** на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их. И говорит Ему: все это дам Тебе, если **падши** поклонись мне». Вы только представьте, каково искушение – быть властелином мира, повелевать материей. (Перевод М. Макарова)*

Из примера видно, что переводчики использовали различные трансформации при переводе библеизма *Satan*. В первом случае переводчик использовал словарное соответствие, во втором случае это слово было заменено на более привычное русскому читателю слово *диавол*, имеющее возвышенную окраску и ассоциирующееся с Библейскими сюжетами. Кроме того, М. Макарова использовала такую трансформацию как добавление, стараясь передать эстетическую сторону отрывка:

«...showed him the world показывает» -

«... показывает Ему все царства мира и славу их».

Данный пример показывает, что, несмотря на применение различных

трансформаций, переводчики добились адекватного перевода и в то же время смогли сохранить художественный образ, предложенный в оригинале.

Сложности при переводе текстов детективного дискурса представляют и **неологизмы**.

«Poirot, let us forsake the science of detection, and take to crime instead! - *You are on the - how do you say it? - **get-rich-quick-tack**, eh, mon ami?» (A.Christie. The Million Dollar Bond Robbery)*

«Пуаро, давай забудем на время о науке расследования и займемся самим преступлением. - *Mon ami, ты как раз - как это у вас называется? - **напал на золотую жилу**» (Перевод И.Сычевой и А.Лаврина)*

«Пуаро, вам не приходила в голову идея переквалифицироваться и вместо расследования преступлений заняться их совершением? - Ну, друг мой, вы...как это у вас говорят? - **попали в яблочко**».

В переводе образ автора не был сохранен, неологизм Пуаро был подвержен приему целостного переосмысления и переведен с помощью устойчивых фразеологизмов. Читатель детективного текста в переводе не замечает ничего необычного в этих словах сыщика. Однако более оригинальная фраза, идентичная по функции неологизму здесь, на наш взгляд, необязательна.

Кроме того, в данном отрывке присутствует и проблема перевода иностранных слов. В первом случае переводчик сохраняет идентичность речи Пуаро, чьи родным языком является французский, во втором же случае переводчик пренебрегает значимостью французских вкраплений в речи сыщика, что сказывается на художественном смысле произведения.

Среди стилистических средств, требующих особого подхода при переводе, следует отметить метафору. Метафора позволяет создать уникальный, близкий к реальности образ происходящего. Иногда метафора, использованная автором произведения, имеет удачный и схожий по смыслу с оригиналом перевод, например:

«*Once the inquest was over, Iris had deliberately tried to **put the whole thing out of her mind***» (A.Christie. Sparkling Cyanide)

«*Но как только закончилось следствие, Айрис попыталась сделать все, чтобы совершенно **изгнать из памяти воспоминания***» (Перевод А. Ставиской)

Однако переводчику приходится нередко прибегать к созданию собственного образа, чтобы сохранять узуальное соответствие в случае, если метафора не вписывается в узуальные нормы языка перевода. Это касается также и развернутой метафоры, создающей образ на протяжении определенного отрезка или даже всего произведения. Примером развернутой метафоры может служить цикл рассказов Агаты Кристи о подвигах Эркюля Пуаро. На протяжении всех рассказов персонаж сравнивается с Гераклом, совершившим 12 подвигов. Проблема для переводчика заключается в том, что если переводить не все 12 рассказов, а лишь один, то данная метафора может

остаться незамеченной.

Перевод иронии, прежде всего, должен основываться на контрасте понятий. Это не всегда удается сделать дословно, поэтому переводчику приходится либо создать новый иронический образ, допустимый в языке перевода, либо опускать иронию и постараться применить её позже для достижения схожего эффекта. Агата Кристи часто использует иронию, примером может послужить следующий отрывок:

*«He's in love with her all right. And trusts her completely.»
«More fool he. Never trust a woman» (A.Christie. The Murder on the Links)*

В данном случае образ полностью подходит для русского читателя и может быть переведен дословно:

«Он в нее влюблен и полностью ей доверяет» «Ну не дурак ли? Женщинам нельзя верить» (Перевод И. Русецкого)

Итак, большую трудность для переводчика текстов детективного дискурса представляют выразительные средства, для перевода которых необходимы не только теоретические знания, но и особое мастерство.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анцыферова О.Ю. Детективный жанр и романтическая художественная система / О.Ю. Анцыферова // Национальная специфика произведений зарубежной литературы XIX-XX веков. – Иваново, 1994. – С.21-36 с.
2. Анджапаридзе Г.А. Популярный жанр вчера и сегодня / Г.А. Анджапаридзе // Кестхейи Т. Антология детектива. – Будапешт: Корвина, 1989. – С.5-17.
3. Бавин С. П. Зарубежный детектив XX века / С. Бавин. – М.: Книжн. палата 1991. – 206 с.

DETECTIVE DISCOURSE IN MODERN TRANSLATION STUDY

I.V. Samarina, A.A. Roginskaya

Southern Federal University, Rostov-on-Don

In the paper we describe the peculiarities of translation of lexico-semantic and stylistic devices in the detective discourse texts by the example of Agatha Christie detective stories. The main aim of the detective stories translator is to preserve not only the meaning but also the image of the original.

Key words: *detective, detective discourse, translation, artistic image.*

Об авторах:

САМАРИНА Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, доц.кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, *e-mail: samaririna@yandex.ru.*

РОГИНСКАЯ Анна Александровна – студентка переводческого отделения Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, *e-mail: annaroginskay@yandex.ru.*